Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lud ziemi stosuje ucisk i dopuszcza się rabunku. Uciskają tak ubogiego, jak i potrzebującego, a obcego przybysza wyzyskują bez dbania o prawo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prosty lud nie jest w niczym lepszy. Uciska i rabuje. Krzywdzą ubogich i potrzebujących, a obcych przybyszów wyzyskują, nie dbając o prawo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lud tej ziemi dopuszcza się ucisku i dokonuje grabieży; krzywdzi ubogiego i nędznego i bezprawnie uciska cudzoziemca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lud tej ziemi gwałt czyni, gwałtem biorąc, co jest cudzego; ubogiemu i nędznemu krzywdę czynią, a przychodnia bezprawnie uciskają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lud ziemski potwarzali potwarzą i łupili gwałtownie. Niedostatecznego i ubogiego trapili i przychodnia tłumili potwarzą bez sądu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lud tej ziemi mnoży gwałt i rozbój, krzywdzi ubogiego i nędzarza, a bezprawnie uciska przybysza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lud pospolity popełnia gwałt i dopuszcza się rabunku; uciskają ubogiego i biednego i bezprawnie krzywdzi się obcego przybysza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludowi tego kraju wyrządzali krzywdę, dopuszczali się grabieży, gnębili ubogiego i potrzebującego, krzywdzili cudzoziemca wbrew prawu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud ziemi wyrządzał krzywdy, dopuszczał się grabieży, gnębił ubogiego i potrzebującego, krzywdził cudzoziemca, łamiąc prawo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud ziemi dopuszcza się ucisku, oddaje się grabieży, gnębi ubogiego i potrzebującego, a cudzoziemcowi gwałt zadaje wbrew prawu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони неправедно гнітять нарід землі і граблять грабунки, насилюють бідного й убогого і не поводяться праведно з приходьком. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A i lud pospolity dopuszcza się zdzierstwa oraz zagrabia łupy; gnębią biednego, żebrzącego i bezprawnie ograbiają cudzoziemca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lud tej ziemi dopuszczał się zamierzonego oszustwa i porywał przez rabunek, i gnębił uciśnionego oraz ubogiego, i wbrew sprawiedliwości oszukiwał osiadłego przybyszaʼ. |